



universidad
de león



Uzbekistan State World
Languages University

**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LEÓN,
ESPAÑA, y LA UNIVERSIDAD ESTATAL
DE IDIOMAS DEL MUNDO DE
UZBEKISTAN**

León, a 20 de ENERO 2020

ENTRE

Juan Francisco García Marín, Rector de la Universidad de León, para cuyo puesto fue nombrado por Acuerdo de la Junta de Castilla y León N° 19/2016 del 21 de abril (publicado en el número 77 del Boletín Oficial de Castilla y León de 22 de abril), actuando en nombre de la Universidad de León en virtud de las facultades conferidas por el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, relativa a las Universidades, y el artículo 78 de los Estatutos Universidad de León, aprobada por el Acuerdo N° 243/2003 de 23 de octubre de la Junta de Castilla y León, con sede en León, en la Avenida de la Facultad de Veterinaria N° 25 y con el Código de Identificación Fiscal N° Q2432001B y Ganisher Rakhimov, Rector de la Universidad Estatal de Lenguas del Mundo de Uzbekistán, fue nombrado para este cargo de conformidad con el Decreto Presidencial No. 137-f del 9 de marzo de 1992, actuando sobre la base de la Carta de la Universidad.

Ambas partes reconocen la capacidad legal de cada una de ellas para firmar el presente Acuerdo en nombre de las Instituciones que representan y

**FRAMEWORK AGREEMENT ON
COLLABORATION BETWEEN THE
UNIVERSITY OF LEÓN, SPAIN, and
UZBEKISTAN STATE WORLD
LANGUAGES UNIVERSITY**

Tashkent, 20 JANUARY 2020

BETWEEN

Juan Francisco García Marín, Rector of the University of León, for which post he was nominated by Agreement of the Junta (Regional Government) of Castile and León No. 19/2016 of the 21th April (published in issue No. 77 of the Official Gazette of Castile and León on the 22th April), acting on behalf of the University of León by virtue of the faculties granted by Article 20 of Organic Law 6/2001 of the 21st December concerning Universities and Article 78 of the Statutes of the University of León, approved by Agreement No. 243/2003 of the 23rd October of the Regional Government of Castile and León, with offices in León, at Avenida de la Facultad de Veterinaria No. 25 and with Fiscal Identification Code No. Q2432001B, and Ganisher Rakhimov, Rector of Uzbekistan State World Languages University, for which post he was appointed according to the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan # 137-f dated March 9, 1992, acting on the basis of the Charter of the University.

Both parties recognize each other's legal capacity to sign the present Agreement in name of the institutions which they represent and



**universidad
de león**



**Uzbekistan State World
Languages University**

DECLARAN

Que la Universidad de León es un órgano de Derecho público dotado de personalidad jurídica y autonomía, tal como se establece en el artículo 2 de la Ley Orgánica 6/2001 de Universidades y en el artículo 1 de los Estatutos de la Universidad, aprobado por Acuerdo del Gobierno Regional de Castilla y León N ° 243/2003 de 23 de octubre (Boletín Oficial de Castilla y León, número 210 de 29 de octubre). Entre sus funciones generales, la Universidad de León cuenta con las correspondientes a la preparación para el desarrollo de actividades profesionales que requieren el uso de conocimientos y métodos científicos y la difusión, evaluación y transferencia de conocimientos al servicio de la cultura, la calidad de vida y el desarrollo económico (Artículos 1.2, b y c de la Ley Orgánica 6/2001, relativa a las Universidades).

Que La Universidad Estatal de Idiomas del Mundo de Uzbekistán es una institución con personalidad jurídica que desempeña las funciones de una institución de educación superior sobre la base de la Ley de educación y otras leyes que regulan las actividades de las instituciones educativas de la República de Uzbekistán.

Que es interés común de las partes el presente Convenio para participar en actividades de desarrollo profesional permanente, investigación, educación de posgrado, intercambios académicos de docentes, investigadores y estudiantes y especialmente para promover actividades que afecten al campo del conocimiento en el que están involucrados.

Que, con el fin de establecer relaciones de cooperación entre las dos Instituciones, especialmente para desarrollar intercambios

DECLARE

That the University of León is a body governed by public law endowed with legal personality and autonomy, as set out in Article 2 of Organic Law 6/2001 concerning Universities and Article 1 of the Statutes of the University, approved by Agreement of the Regional Government of Castile and León No. 243/2003 of the 23rd October (Official Gazette of Castile and León, issue no. 210 of the 29th October). Among its general functions, the University of León has those corresponding to preparation for carrying on professional activities that require the use of knowledge and scientific methods, and the spread, assessment and transfer of knowledge at the service of culture, quality of life and economic development (Articles 1.2, b and c of Organic Law 6/2001 concerning Universities).

That the Uzbekistan State World Languages University is an institution with legal personality carrying on the function of higher educational institution on the basis of the Law on Education and other legal acts regulating the activity of educational institutions of the Republic of Uzbekistan.

That it is of the joint interest of the parties to this Agreement to participate in activities of on-going professional development, research, postgraduate education, academic exchanges of teaching staff and students and especially to promote activities affecting the field of knowledge in which they are involved.

That, with the aim in view of establishing relationships of cooperation between the two institutions, especially to develop academic and



**universidad
de león**



**Uzbekistan State World
Languages University**

científicos y culturales a través de la asistencia mutua en las áreas de educación, investigación y otros, acuerdan lo siguiente:

TERMINOS Y CONDICIONES

Primero.- ÁMBITO DE APLICACIÓN DE LA COOPERACIÓN

El presente Convenio Marco tiene por objeto establecer las bases de la cooperación mutua entre ambas instituciones para llevar a cabo actividades académicas, docentes, investigadoras, de difusión de la cultura y por extensión de los servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco relevantes para sus fines y funciones, con el fin de lograr su objetivo con la gestión racional de sus recursos.

Los ámbitos de cooperación incluyen, con el consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido por cualquiera de las dos instituciones y que ambos consideran deseable, factible y que contribuyan al desarrollo de la cooperación entre ellos.

Segundo.- AREAS ESPECÍFICAS DE COLABORACIÓN

La asistencia se llevará a cabo, según la disponibilidad de fondos y previa aprobación de los órganos competentes de las dos instituciones, mediante las siguientes actividades o programas:

1. Intercambio de personal docente o investigador
2. Actividades conjuntas de investigación
3. Participación en seminarios y convenciones
4. Intercambio de material científico y otra información

cultural exchanges through mutual assistance in the areas of education, research and others, they agree to the following:

TERMS AND CONDITIONS

First.- SCOPE OF THE COOPERATION

The purpose of the present Framework Agreement is to establish the bases of mutual cooperation between the institutions to carry on academic, teaching and research activities and the spread of culture and extension of services in all those areas of reciprocal interest relevant to their aims and functions, with the aim in view of achieving their purpose with the rational management of their resources.

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any program offered by either of the two institutions and which both consider desirable, feasible and contributing to the development of cooperation between them.

Second.- SPECIFIC AREAS FOR COOPERATION

Assistance shall be carried out, subject to the availability of funds and the approval of the competent organs of the two institutions, through the following activities or programs:

1. Exchange of researchers and teaching staff
2. Joint research activities
3. Participation in conferences, seminars, workshops, webinars and conventions
4. Exchange of scientific materials and other information



universidad
de león



Uzbekistan State World
Languages University

5. Programas especiales y de corta duración

6. Diseño y funcionamiento de sistemas de intercambio de información y documentos de carácter científico y tecnológico entre las dos instituciones

7. Cualquier otra actividad que las partes convengan, como por ejemplo el nombramiento de investigadores asociados sin remuneración específica, en los términos dispuestos en la normativa interna de ambas entidades.

Los términos de esta asistencia mutua y los fondos necesarios para cada programa o actividad específicos, ejecutados bajo los auspicios de este Convenio, serán objeto de discusión mutua y deberán ser aprobados por escrito por ambas partes antes del inicio de la actividad o programa en cuestión, que se negociará anualmente.

Participación en proyectos internacionales, incluido el programa Erasmus + EC y otras organizaciones de donaciones o donantes

Tercero.- PROGRAMA DE INTERCAMBIO PARA EL PERSONAL

El objetivo de este programa es hacer posible e instituir el intercambio continuo de docentes investigadores y estudiantes de posgrado entre las dos instituciones.

El flujo de intercambio de personal, junto con el procedimiento de selección de participantes y las responsabilidades y obligaciones de ambas instituciones, debe ser aceptado por el personal que participa en el intercambio y debatido y aprobado por escrito por ambas partes antes del inicio del programa.

5. Special syllabi and those of a short duration

6. Design and operation of systems of exchange of information and documents of scientific, technological nature between the two institutions

7. Any other activity to which the parties agree as associate researchers, without remuneration, in the terms stipulated according to the internal policy of each entity.

The terms of this mutual assistance and the funds necessary for each specific program or activity implemented under the auspices of this Agreement shall be subject to mutual discussion and approved in writing by both parties before the beginning of the activity or program in question, the terms of which shall be negotiated annually.

Participation in international projects, including Erasmus+ programme of EC, and other grant or donor organizations

Third.- EXCHANGE PROGRAM FOR TEACHING STAFF AND RESEARCHERS

The purpose of this program is to make possible and institute the continual exchange of teaching staff and researchers between the two institutions.

The flow of exchange of teaching staff and researchers, together with the procedure for selecting participants, and responsibilities and obligations of the two institutions must be accepted by the staff participating in the exchange and discussed and approved in writing by both parties before the commencement of the program.



universidad
de león



Uzbekistan State World
Languages University

Cuarto.- USO DE LA IMAGEN CORPORATIVA

En todos los casos en los que, como consecuencia y en aplicación de los acuerdos establecidos por la presente, la Universidad Estatal de idiomas del Mundo de Uzbekistán considere necesario utilizar los logotipos de la Universidad de León, debe solicitar permiso especificando la aplicación en cuestión (gráfica o electrónica o en cualquier otro medio) y el tipo de uso para el que se solicita el permiso. Asimismo, en todos los casos en los que, como consecuencia y en aplicación de los acuerdos establecidos por la presente, la Universidad de León considere necesario utilizar los logotipos de la Universidad Estatal de idiomas del Mundo de Uzbekistán, deberá solicitar permiso, especificando la aplicación en cuestión (gráfica o electrónica o en cualquier otro medio) y el tipo de uso para el que se solicita el permiso.

En la autorización, que deberá darse por escrito en todos los casos, deberá indicarse el uso o los usos a los que se da el logotipo, junto con la duración de dicho uso o usos, que en ningún caso será superior a la duración del Presente Convenio.

Sin embargo, siempre que el uso de los logotipos y otros símbolos de identificación de las dos instituciones pueda suponer ganancia monetaria para el solicitante, deberá formalizarse el correspondiente contrato de licencia.

Cinco.- CLAUSULAS ADICIONALES

Las acciones específicas de colaboración derivadas de la aplicación del presente Convenio Marco se acordarán por medio de Acuerdos específicos, por quienes estén facultados para celebrarlas, de acuerdo con el reglamento interno de cada institución.

Fourth.- USE OF THE CORPORATE IMAGE

In all cases where as a consequence of and in application of the accords established hereby, the contracting parties shall consider it necessary to use the logotypes of the Universities, it must request permission specifying the application in question (whether graphic or electronic or in any other medium) and the type of use for which permission is sought. Likewise, in all cases where as a consequence of and in application of the accords established hereby, Universities shall consider it necessary to use the logotypes, it shall request permission specifying the application in question (whether graphic or electronic or in any other medium) and the type of use which for which permission is sought.

In the authorization, which shall in all cases be given in writing, the use or uses to which the logo is given must be set out, along with the duration of such use or uses, which shall in no case be longer than the duration of the present Agreement.

Nevertheless, whenever the use of logotypes and other identifying symbols of the two institutions may suppose monetary gain for the requesting party, the corresponding licensing agreement must be formalized.

Fifth.- ADDITIONAL CLAUSES

Specific actions of collaboration deriving from the application of the present Framework Agreement shall be agreed to by means of specific Accords by those empowered to enter into them, according to the internal regulations of each institution.



universidad
de león



Uzbekistan State World
Languages University

Estos Acuerdos específicos se considerarán partes constituyentes del presente Convenio a todos los efectos y establecerán la programación, participación del personal académico y/o investigador, presupuesto, financiación prevista, procedimiento así como aquellos datos y documentos necesarios para determinar su objeto y alcance.

En la elaboración de dichos Acuerdos, los factores que se tendrán en cuenta incluirán la autonomía de cada institución, el equilibrio justo de las contribuciones y beneficios y la disponibilidad de recursos.

Asimismo, la responsabilidad financiera de cada parte se definirá en dichos acuerdos específicos antes del inicio de la actividad en cuestión.

Seis.- PERSONAS RESPONSABLES DEL CONVENIO

Los responsables de la ejecución y aplicación del presente Convenio Marco serán:

- Sr. Vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad de León, Dr. Roberto Baelo Álvarez

y

- Jefe del Departamento de Coordinación de Programas Educativos Conjuntos de la Universidad Estatal de Idiomas del Mundo de Uzbekistán, Sr. Khusanboy Yuldashev

Dichas personas serán responsables de estudiar y proponer los proyectos o actividades que se desarrollen para su aprobación por los órganos de decisión correspondientes. Asimismo, será su deber proponer soluciones amistosas a las controversias que surjan de la interpretación y aplicación del Convenio.

These specific Accords shall be deemed constituent parts of the present Agreement for all purposes and shall set out programming, academic staff taking part, budget, financing foreseen, procedure and all the data and documents necessary for determining their purpose and scope.

In drawing up the said Accords, factors to be taken into account shall include the autonomy of each institution, the fair balance of contributions and benefits for them and the availability of resources.

Likewise, the financial responsibility of each party shall be defined in the said specific Accords prior to the commencement of the activity in question.

Sixth.- PERSONS RESPONSIBLE FOR THE AGREEMENT

Those responsible for the execution and application of this Framework Agreement shall be:

- The Vice Chancellor for International Affairs for the University of León, Roberto Baelo Álvarez, PhD.

and

- Head of the Department for Coordinating Joint Educational Programmes of Uzbekistan State World Languages University, Mr. Khusanboy Yuldashev.

The said persons shall be responsible for studying and proposing any projects or activities to be developed for approval by the corresponding decision-making bodies. Likewise, it shall be their duty to propose friendly solutions to any controversies arising from the interpretation and application of the Agreement.



universidad
de león



Uzbekistan State World
Languages University

En cualquier momento, dichas personas podrán proponer a ambas partes modificaciones a los términos y condiciones del Convenio, tales como la supresión o la adición de cualquier otra que consideren adecuada.

Séptimo.- RENOVACIÓN, FINALIZACIÓN, OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES CONJUNTAS, TRANSFERENCIAS, ENMIENDAS Y SOLUCIONES PARA CONTROVERSIAS

El presente Convenio tendrá una duración de cuatro años a partir de la fecha de la firma, entendiéndose que cualquiera de las partes podrá denunciarlo con un mínimo de 6 meses de antelación por escrito. El Convenio podrá ser renovado mediante el consentimiento mutuo por escrito de las partes antes de su finalización, por un máximo de cuatro años adicionales

En el caso de que se rescinda el presente Convenio, ambas partes tomarán las medidas necesarias para garantizar la continuidad de las acciones y proyectos ya iniciados hasta su finalización.

No existirá una situación de responsabilidad solidaria entre las partes en el presente Convenio, cada una responderá a terceros sobre cualquier obligación derivada específicamente del mismo.

El presente Convenio se firma por ambas partes y para la finalidad que se describe. En consecuencia, ninguna de las partes lo transferirá sin el consentimiento expreso de la otra, por escrito.

Las partes se comprometen a agotar todos los medios posibles para resolver de manera amistosa, cualquier controversia o duda que surja sobre este Convenio, sin recurrir a juicios y haciendo uso de mecanismos que ofrezcan soluciones directas.

The said persons may at any moment propose to both parties to the Agreement modifications to its terms and conditions such as deletion or the addition of any other that they consider suitable.

Seventh. - RENEWAL, TERMINATION, JOINT AND SEVERAL LIABILITY, TRANSFER, AMENDMENTS AND SOLUTIONS FOR CONTROVERSIES

This Agreement shall have a duration of four (4) years as from the date of signing, with the understanding that it may be terminated by either of the parties with a minimum of six (6) months' notice in writing. The Agreement may be renewed by mutual written consent of the parties before it has finished, to a maximum of four (4) additional years.

In the case of the present Agreement being terminated, both parties shall take any steps necessary to guarantee the continuity of actions and projects already begun under it until their completion.

No situation of joint and several liability shall exist between the parties to this Agreement, each one responding to third parties for any obligation deriving specifically therefrom.

This Agreement is made in consideration of the parties to it and of the purpose for which it is drawn up. Consequently, neither party shall transfer it without the express written consent of the other.

The parties agree to exhaust all possible means to resolve any controversy or doubt arising from this Agreement in a friendly manner, without resort to lawsuits, and shall make use of mechanisms offering direct solutions to controversies.



universidad
de león



Uzbekistan State World
Languages University

Ocho.- PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda propiedad intelectual derivada de los trabajos realizados mediante el presente Convenio estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que las partes puedan suscribir, otorgándose el reconocimiento correspondiente a los que participan en la ejecución de dichos trabajos.

EN FE DE LO CUAL, las partes implicadas en el Convenio firman el presente documento en dos ejemplares, al menos uno en español, en el lugar y en la fecha indicados.



Por la Universidad de León

EL RECTOR

Juan Francisco García Marín

Eighth.- INTELLECTUAL PROPERTY

Any intellectual property deriving from work arising from this Agreement shall be subject to the legal dispositions applicable and to the specific instruments to which the parties may subscribe, the corresponding recognition being granted to those involved in the execution of such work.

IN WITNESS WHEREOF, the parties to the Agreement sign the present document in duplicate, with both copies in Spanish and English in the place and on the date set out above.



For the University de Leon

RECTOR

Juan Francisco García Marín

LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE IDIOMAS
DEL MUNDO DE UZBEKISTAN



EL RECTOR

Ganisher Rakhimov

For Uzbekistan State World Languages
University



RECTOR

Ganisher Rakhimov